

从日本汉语水平测试观其汉语教育方向

杨晶晶

苏州大学 江苏 苏州 215123

摘要: 本文通过梳理“中国语检定考试”相关研究成果,从新视角——被试角度进行了实证研究,根据问卷调查数据和考生测试成绩,分别从考试动机、认可度以及中检协会提供的各项指导这三方面对中检加以深入探讨,并分析其汉语教育方向与趋势。

关键词: 中检; 被试; 认可度; 教育方向

长期以来,二语习得和语言测试的关系受到学界的关注。汉语测试随着汉语作为第二语言的发展也逐渐多样化。如今中国的汉语水平考试(以下简称“HSK”)已走向世界,而日本作为汉字文化圈国家之一,其国内的“中国语检定考试”(以下简称“中检”)有着较高的受众度,而HSK在日本国内的影响力尚不及中检。笔者查阅了中国知网与日本CINII资料库,对中检相关文献资料加以梳理,并对参加2019年第99回的考生开展问卷调查。据此,本文将从被试角度出发,考察被试的动机、中检的认可度以及中检协会为学生提供的各项汉语学习指导,以此探讨日本汉语教育的发展方向与趋势。

一、“中国语检定考试”研究成果

关于中检,国内对这一考试较为陌生,还未开展全面且深入的研究,仅停留在介绍中检的基本情况及其考试特点上。成果主要有陆庆和(2003)《关于“日本中国语检定”》,李铮强(2003)《日本的汉语检定考试》,贾寒寒(2006)《日本国内的汉语能力考试及其借鉴意义》,杨初晓(2007)《在日本的汉语水平考试》等。

中检与HSK的比较也成为一研究热点。从2006年至今涌现了不少该方面的硕士论文。主要分析对比了中检与新旧HSK的性质特征、等级大纲、试题结构等内容。

在日本,除了中检协会不断地完善和修订以外,搜索CINII网站关于中检的研究论文数量也不多。研究角度主要集中在语言测试和课堂教学方面,这与中国的研究角度迥异。如有物部宽太郎、田中成典、许会庆(2006)《以中国语检定为标准的汉语能力判定系统的研究开发》,侯仁锋(2013)《从测试理论与实践来看中检,以3级为例》,蔺梅(2015)《关于汉语教学指导方法的考察——根据中国语检定的考试结果》,中文雄、陈敏(2016)《关于汉语听力能力的培养:旨在通过中检4级的教学实践》。

二、从被试角度考察“中国语检定考试”

基于前人的研究成果和与日本籍汉语教师的访谈,结合中检试题,对日本帝塚山学院大学大一至大四汉语专业学生进行了问卷调查,试从考生这一角度更深入地了解中检。

参加调查的学生均有一年以上汉语学习经历。他们于2019年11月参加准4级、4级和3级考试(仅有1人未通过),通过3级的学生有过半年或半年以上中国留学经历。

调查形式为实体问卷,利用SPSS数据分析软件对调查结果进行数据分析。首先对参加中检的动机进行了多重响应变量频率分析,通过定义变量集的方式,对选项进行简单的频数分析。笔者在调查问卷中就考试动机这一问题设置了11个选项:a.升学b.留学c.工作需要d.跟风e.与中国朋友交流f.检验自身汉语水平g.个人兴趣、喜欢汉语h.学校家长要求参加i.证书有用j.看中国文学影视作品k.其他。根据调查结果,参考Gardner和Wallace Lambert的学习动机理论,再结合日本帝塚山学院大学汉语课堂以及汉语学习者的实际情况,将本次调查得到的学习动机分为以下两类:1.工具型动机2.融入型动机

考试动机 频率			
	响应		
	个案数	百分比	个案百分比
升学	6	10.9%	24.0%
留学	7	12.7%	28.0%
工作需要	13	23.6%	52.0%
跟风	2	3.6%	8.0%
与中国朋友交流	5	9.1%	20.0%
检验自身汉语水平	11	20.0%	44.0%
个人兴趣、喜欢汉语	4	7.3%	16.0%
学校家长要求参加	1	1.8%	4.0%
证书有用	3	5.5%	12.0%
看中国文学影视作品	2	3.6%	8.0%
其他	1	1.8%	4.0%
总计	55	100.0%	220.0%

在25名学生中,从上述动机调查情况可以看出,选择工具型动机的学生有29人(升学6人、留学7人、工作需要13人、证书有用3人),占总选择数的52.7%,占总人数的116.0%;选择融入型动机的学生有22人(与中国朋友

交流 5 人、检验自身汉语水平 11 人、个人兴趣喜欢汉语 4 人、看中国文学影视作品 2 人), 占总选择数的 40.0%, 占总人数的 88.0%; 从数据结果看学生参加中检的动机是工具型大于融入型。他们参加中检大多出于对自身工作和未来发展的需要。其中有 13 人选择了工作需要, 他们认为中检能准确地评价学习者的汉语水平, “可以作为学校入学、成绩认定、企业录取、员工升迁、提薪等人员调换、人事评价方面的可靠依据。”

关于设立中检的目的, 理事长上野惠司阐述道: “对我们这些从事汉语教育的人员来说, 有责任为学习者制定判断学习成果的标准, 在促使他们保持学习欲望的同时, 制定社会容易接受的客观的评价标准。我们的目标是制定实施更具有公正性、可信性、高水平的考试题目。”从这点来看, 也与 11 人选择检验自身汉语水平的融入型动机相吻合。

此外, 中检协会的设立背景是: “在日本和中国经济、文化交往越来越频繁的时代, 理解对方国家的语言具有特别重要的意义, 我们希望更多的人理解中国文化, 更多的人掌握汉语。”所以在调查中也发现一些学生是出于个人兴趣、想要了解中国文化、与中国学生交流等动机参加中检。

目前中检在日本的影响力超过 HSK, 是日本国内最具权威、参加人数最多的汉语考试, 有一种说法是“与其告诉别人你学习汉语的年数, 不如告诉他你中国语检定的级别。”

通过和学生的访谈, 笔者了解到他们在备考过程中能够便捷地获取历年真题试卷。在中检官网上, 设有专门的版块(考试真题及解答)供学生下载。

在这里值得提出的是, 中检协会为了完善汉语水平测试, 还创办刊物、出版试题集、编撰辅导读物等。比如《中国语之环》, 该杂志主要刊登以下内容: 汉语言文化知识、模拟试题、汉语学习方法等, 也向读者介绍关于考试的一些想法(例如对改变出题形式、实施新考试办法的说明等)。25 名学生的中检通过率足以说明中检协会提供的备考资料非常有效。

上文提到日本考生能从中检官网下载历年考试真题及答案, 同时可对自己的成绩进行即时测评。如需详细解答也可以在官网申请, 其中包含听力材料的音频、答案以及详细的解析。同时中检协会在每次考试后以分级的形式公开出版《解答与解说》及相应的模拟试题集。中检在提供备考资料这一方面值得国内的各类汉语水平测试学习和借鉴。

三、日本汉语教育发展方向与趋势

笔者查阅了中检的答案解析, 发现其可读性及可理解性较强, 据此学生可以知悉考试的重点和难点, 能更好地培养考生的自学能力; 在教学方面, 教师也可适当调整教学策略, 指导学生顺利通过汉语水平测试。

除此以外, 为了普及与提高汉语教育, 中检协会还定期举行讲演会、举办针对各级考试的讲座, 还设有通信课程。

另外, 除中检以外, 该协会还面向企业开展“汉语实力测评”的工作。当企业要选派往中国工作的人员或者检验汉语培训的成果时, 中检协会可以为他们出试卷并阅卷, 向企业提供应试者的成绩单及排名, 进行水平鉴定, 并向每位应试者提出下一步的学习建议。

我们发现中检协会作为语言测试的举办方, 在近四十年的发展中已经形成了较为成熟的体系, 在多方面给予考生有效的指导。在考试后, 公开出版真题的答案解析, 便于考生自学。从这一点来看, 对我国汉语水平测试具有一定启示: 完善答案解析及如何开发和培养学生的自学能力是我们需要思考的。

中检官网上存在一处特别的版块, 叫做“合格者之声”。笔者总结发现:

1. 分享的内容包含中检准 4 级到 1 级, 覆盖范围广, 高级别的考试经验分享占了大部分内容。从这里我们也可以看出日本考生对于中检的认可度很高, 与上文问卷调查结果相符。

2. 大部分通过者会描述自己参加考试的动机, 例如: 衡量自身的翻译水平、工作需要、个人兴趣、想要了解中国文化等; 主要分享应对考试的学习方法和策略, 并且针对相应级别的考试推荐学习资料及学习网站等。从中我们发现考生参加考试的动机也与前文概括的工具型动机和融入型动机相吻合。

3. 分享者来自不同的社会领域, 有在读的学生、也有工作的职员还有退休的老人等, 他们热衷于分享自己的经历, 表达对汉语及中国文化的兴趣。从这一点来看, 也是中检在日本国内受欢迎的原因之一。

参考文献:

- [1] 陆庆和. 关于“日本中国语检定”[J]. 世界汉语教学, 2003(02):109-112.
- [2] 李铮强. 日本的汉语检定考试[J]. 国外汉语教学动态, 2003(04):28-36.
- [3] 贾笑寒. 日本国内的汉语能力考试及其借鉴意义[J]. 语言文字应用, 2006(S2):155-158.
- [4] 杨初晓. 在日本的汉语水平考试[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2007(06):44-47.
- [5] 王承瑾. 日本的汉语水平测试: “中国语检定”考试[J]. 玉溪师范学院学报, 2013, 29(01):41-44.
- [6] 侯仁锋, 申荷丽. 日本的汉语考试概观[J]. 海外华文教育, 2016(05):624-636.
- [7] 段瑞. (1999)『日本における中国語の定評』敬愛大学国語研究」第 4 号.

作者简介: 杨晶晶(1996—), 女, 汉族, 河南信阳市人, 苏州大学文学院汉语国际教育硕士研究生。